

ФАКТОР КУЛЬТУРЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Н.Г. Аветисян, С.К. Восканян (Москва, Россия)

Связь языка и культуры в контексте коммуникации является сложной и многообразной. Для того чтобы успешно и эффективно общаться на иностранном языке, студентам необходимо нечто большее, чем хорошее знание грамматики и лексики. Они должны иметь представление о культурно-обусловленных моделях вербальной и невербальной коммуникации, которыми руководствуются носители иностранного языка.

В свете преподавания английского языка (как языка международного или универсального) вопрос о культуре приобретает особое значение, поскольку речь идет не об одном стандарте английского языка. Сделать выбор в пользу конкретного варианта не так просто, так как существует несколько утвержденных стандартов, которые можно взять за образец. Предпочтение, отдаваемое тем или иным вариантам языка, объясняется культурными, историческими и географическими соображениями, а также отношением к избираемому стандарту и его носителям. Для авторов программ и преподавателей выбор учебников и учебных материалов, непосредственно связанных как с языком, так и с культурой, представляет собой ключевой момент, поэтому содержание учебных материалов подлежит внимательному рассмотрению на предмет тех культурно-обусловленных идей и взглядов, которые они в себе несут.

Ключевые слова: язык и культура, преподавание английского языка, варианты английского языка, культурно-обусловленные модели вербальной и невербальной коммуникации

THE IMPORTANCE OF CULTURE IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

N. Avetisyan, S. Voskanyan (Moscow, Russia)

The relation between language and culture in the context of communication is complex and diverse. In order to successfully and effectively communicate in a foreign language, students need more than a good knowledge of grammar and vocabulary. They have to be aware of culture-bound models of verbal and non-verbal communication used by native speakers of a foreign language.

In terms of teaching English (as an international or universal language), the issue of culture becomes particularly important, since it is connected with more than one variety of English. Hence, it is not easy to make a choice in favor of a particular variety, as there are different varieties of Standard English that can be chosen as a model. The preference given to one or another variety of a language is due to cultural, historical and geographical considerations, as well as the attitude towards the chosen standard and its speakers. For teachers and those who write academic programs, the choice of textbooks and teaching materials directly related to both language and culture is essential, so the content of teaching materials should be carefully considered from the perspective of culture-specific ideas and concepts.

Keywords: language and culture, teaching English, varieties of the English language, culture-bound models of verbal and non-verbal communication

В моделях языкового образования культура традиционно занимала значимое место. В современных моделях акцент стал все чаще делаться на функциональные аспекты культуры, особенно на ее роль в обеспечении или блокировке коммуникации. В действительности концепт «культуры» за последние годы превратился в своего рода модное клише, популярное в сфере преподавания иностранных языков. Почему «культура» является ценным компонентом программ по преподаванию иностранных языков? Каким образом его можно включить в нашу преподавательскую деятельность?

Связь языка с культурой в контексте коммуникации оказывается сложной и многообразной. Мы исходим из предположения о том, что коммуникация, язык и культура нераздельны. Для того чтобы успешно и эффективно общаться на иностранном языке, студентам необходимо нечто большее, чем хорошее знание грамматики и лексики. Они должны иметь представление о культурно-обусловленных моделях вербальной и невербальной коммуникации, которыми руководствуются носители данного языка (например, о неписаных правилах речевого общения, касающихся того, как начать, поддержать и закончить разговор), о стилях устной и письменной речи, уместных в конкретных ситуациях, а также о невербальных коммуникативных сигналах, наиболее широко распространенных в культурах других стран.

В свете преподавания английского языка (как языка международного или универсального) вопрос о культуре приобретает особое значение, поскольку речь идет не об одном национальном стандарте английского языка.

Известно, что на основе различий между англоязычными народами мы можем выделить, например, американский, британский, австралийский и канадский английский, английский язык жителей Ямайки и так далее, причем все эти варианты представляют собой полноправные национальные стандарты английского языка. Среди всех этих стандартов доминирующее положение занимают британский и американский английский – как по числу специфических характеристик их употребления, так и по степени «узаконенности» этих особенностей.

Те, кто говорит на английском языке как на втором или иностранном, как правило, используют в качестве модели один из национальных вариантов английского языка.

Сделать выбор в пользу конкретного варианта не так просто, поскольку существует несколько утвержденных стандартов, которые можно взять за образец, например британский, американский и австралийский английский. Предпочтение, отдаваемое тем или иным вариантам языка, объясняется историческими, культурными и географическими соображениями, а также обуславливается отношением к избираемому стандарту и его носителям.

В различных странах мира студенты могут выбрать для изучения британский или американский вариант английского языка. В одних странах у них также есть возможность выбрать австралийский английский, в других – малазийский или индийский вариант английского языка. Если же они решают получить образование за рубежом, то встает вопрос о том, какую страну выбрать: Ирландию, Австралию или Британию; Канаду, США или Новую Зеландию? Решение может быть принято в пользу одной из стран в связи с тем, что так сделали друзья, или же по причине предполагаемого превосходства в области методологии преподавания. На выбор страны также влияет денежный вопрос и вопрос культуры.

Однако как быть преподавателям английского как второго или иностранного языка? Какой стандарт стоит им избрать? Понятно, что американские или австралийские преподаватели английского языка, скорее всего, возьмут за основу свой национальный вариант, но для большинства преподавателей, для которых английский язык не является родным, выбор окажется далеко не так однозначен. Для многих авторов программ выбор учебников и учебных материалов (непосредственно связанных как с языком, так и с культурой) представляет собой тот ключевой момент, когда они должны не только принять решение, но и попытаться его обосновать. Кроме того, методология преподавания английского языка – особенно в том случае, когда она напрямую заимствуется из англоязычной традиции, – может не вписываться в рамки региональной образовательной культуры в тех или иных странах мира. Равным образом, содержание учебных материалов подлежит внимательному рассмотрению на предмет тех культурно-обусловленных идей и взглядов, которые они в себе несут.

Поскольку язык (в данном случае английский) не может изучаться в отрыве от мира и культуры народов, говорящих на этом языке, рассматриваемый в учебном процессе материал должен включать в себя прежде всего лексику с национально-культурной семантикой – реалии, которые присущи только данному народу. Лексические особенности, таким образом, прослеживаются на культурологическом материале (охватывающем различные аспекты жизни) в тех определенных и предсказуемых контекстах, где они отражают различия между физическими объектами или характеристиками, свойственными для разных культур; где они указывают на различия в видах деятельности и типах поведения; где они являются результатом различий, существующих между институтами и реалиями данных стран и, наконец, где они отражают определенные культурные идеи, стереотипы, процессы, ценностные ориентиры, которые отличают жизнь одной страны от другой.

Рассмотрение лексических различий между региональными вариантами английского языка подразумевает восприятие их как иллюстративного материала, отражающего определенные культурные идеи или процессы, которые отличают американскую жизнь от британской, канадской, австралийской и т.д.

При изучении различных областей жизни можно обнаружить мало сходных черт, например, между флорой и фауной англоязычных стран в силу очевидных обстоятельств. Если взять еще один аспект жизни, то нужно признать тот факт, что архитектура в сравнительно молодых странах, например США, является в некотором роде более экспериментальной, чем английская. Вследствие этого, обозначения жилого пространства в данных странах далеко не идентичны. Даже если материальные или физические объекты обнаруживают значительное сходство в разных англоязычных странах, представители разных культур не всегда одинаково их используют, что вновь приводит к различиям в терминологии. Это особенно хорошо видно на примере пищи. Различия между странами также приводят к различиям в терминологии, используемой для описания учреждений и институтов в сфере образования, государственного управления, банковской системы и т.д. Можно привести в пример и различия в терминологии, которые существуют в других сферах жизни – таких, как религия, право, медицина, спорт и т.п. По сути, обсуждение этих аспектов можно продолжать до бесконечности.

Вышеперечисленные различия, представленные в учебных материалах, описываются и изучаются с учетом исторического и культурного фона рассматриваемых англоязычных наций. (Речь идет об учебных материалах, используемых в лекционном курсе, разработанном на кафедре региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова).

Идея предполагаемого превосходства одного варианта английского языка по отношению к другому представляется абсолютно неуместной, поскольку один образ жизни или одна цепь исторических событий и соответствующего языкового развития не может в чем-либо превосходить другой образ жизни и другой ход истории. Тот факт, что в процессе речепроизводства преподаватели и студенты обычно тяготеют к использованию одного языкового варианта, не означает, что они должны видеть и слышать только данный вариант. Самое важное в преподавании и изучении конкретного языкового стандарта заключается в том, что он должен быть понятен большинству других людей в мире, говорящих на английском языке, – а также тем, с кем учащиеся, скорее всего, будут общаться и контактировать в будущем. «Если знание британского варианта английского языка поможет нам продать товары и услуги, давайте говорить на британском английском. Если для этого нужен американский вариант, то пусть будет он. И давайте по ситуации будем использовать один из этих двух вариантов или какой-либо другой» [David, Crystal 2003: 113].

При прослушивании и чтении текстов преподаватели должны знакомить студентов с различными языковыми стандартами, чтобы учащиеся зрительно и на слух воспринимали не только один региональный вариант. Это подготовит студентов к тем временам, когда на более поздней стадии они столкнутся с различными региональными вариантами, а также поможет им познакомиться с характерными аспектами языка в культуре изучаемой страны. Кроме того, это позволит учащимся выявить и проанализировать региональные различия в культурах англоговорящих стран, а затем сравнить культурные характеристики изучаемых стран и своей родной страны.

Конечно, на ранней стадии изучения языка знакомство с чрезмерно большим числом региональных вариантов и особенностей произношения может оказать обратное действие, так как учащимся придется преодолеть немало трудностей при овладении даже одним языковым стандартом. Однако по мере повышения уровня их языковой компетенции возникнет необходимость разнообразить и расширить число вариантов английского языка, которые будут представлены в процессе обучения.

Список литературы

- [1] *David Crystal. English as a Global Language.* – Cambridge University Press, 2003.
- [2] *Longman Dictionary of English Language and Culture.* – Longman, 1992.
- [3] *Randolph Quirk, et al. A Grammar of Contemporary English.* – Longman, 1989.
- [4] *С.Г. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация.* – М., 2000.